

Traducció Especialitzada Jurídica, Tècnica i Audiovisual

2015/2016

Codi: 43391

Crèdits: 15

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
4314918 Traducció, Interpretació i Estudis Interculturals	OT	0	2

Professor de contacte

Nom: Mariana Orozco Jutorán

Correu electrònic: Mariana.Orozco@uab.cat

Utilització de llengües

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Equip docent

Laura Santamaria Guinot

Minkang Zhou

Anna Matamala Ripoll

Sara Rovira Esteve

Anabel Galán Mañas

Helena Casas Tost

Patricia Rodríguez Inés

Carmen Bestue Salinas

Prerequisits

No s'han definit

Objectius

L'objectiu general d'aquest mòdul és que els alumnes aprenguin a fer traduccions especialitzades en els àmbits jurídic, tècnic i audiovisual.

Els objectius específics són els següents: traduir textos jurídics, tècnics i audiovisuals en la seva combinació lingüística, detectar i resoldre els problemes que es presenten per traduir textos especialitzats jurídics, tècnics i audiovisuals en la seva combinació lingüística i conèixer els aspectes principals del mercat laboral en els àmbits de la traducció especialitzada jurídica, tècnica i audiovisual en la seva combinació lingüística.

Competències

- Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seva àrea d'estudi.
- Que els estudiants tinguin les habilitats d'aprenentatge que els permetin continuar estudiant, en gran manera, amb treball autònom o autodirigit.
- Traduir textos generals i especialitzats jurídics, tècnics i audiovisuals.
- Utilitzar instruments de documentació especialitzats

Resultats d'aprenentatge

1. Identificar les característiques principals del mercat laboral de la traducció especialitzada en els àmbits jurídic, tècnic i audiovisual.
2. Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seva àrea d'estudi.
3. Que els estudiants tinguin les habilitats d'aprenentatge que els permetin continuar estudiant, en gran manera, amb treball autònom o autodirigit.
4. Resoldre els problemes de documentació que presenta un text jurídic, tècnic o audiovisual consultant els recursos documentals més adequats.
5. Utilitzar estratègies de comprensió del text original en els àmbits jurídic, tècnic i audiovisual.
6. Utilitzar estratègies d'expressió en el text meta en els àmbits jurídic, tècnic i audiovisual.

Continguts

1. Traducció jurídica (5 crèdits)

Aquesta assignatura té per objectiu introduir l'estudiant en els fonaments teòrics i pràctics de la traducció jurídica. Amb aquesta finalitat, s'introdueixen les nocions bàsiques de teoria de la traducció jurídica, dret comparat i estratègies de comprensió de textos jurídics (2 crèdits) i es realitzen pràctiques de traducció jurídica de diversos gèneres (3 crèdits).

2. Traducció tècnica (5 crèdits)

Aquesta assignatura té per objectiu introduir l'estudiant en els fonaments teòrics i pràctics de la traducció tècnica i científica. Amb aquesta finalitat, s'introdueixen les nocions bàsiques de teoria de la traducció tècnica i científica, les característiques del llenguatge científic i tècnic, s'analitzen estratègies de traducció d'aquest tipus de textos (2 crèdits) i es realitzen pràctiques de traducció dels principals gèneres que se solen traduir en aquests àmbits (3 crèdits).

3. Traducció audiovisual (5 crèdits)

Aquesta assignatura té per objectiu introduir l'estudiant en els principis metodològics teòrics i pràctics de la traducció audiovisual. Amb aquesta finalitat, s'introdueixen les nocions bàsiques de les diverses modalitats de traducció audiovisual, la importància del valor comunicatiu d'aquest tipus de textos així com la necessitat de traslladar-se de forma adequada, es posa l'accent en la comprensió fílmica, la variació lingüística, els elements extralingüístics i culturals (2 crèdits), i es realitzen pràctiques de traducció audiovisual en diferents modalitats (3 crèdits).

Metodologia

Classes magistrals / expositives

Classes de resolució de problemes / casos / exercicis

Pràctiques d'aula

Aprenentatge basat en problemes

Aprenentatge cooperatiu

Presentació / exposició oral de treballs

Elaboració de treballs

Realització d'activitats pràctiques

Activitats formatives

Títol

Hores ECTS Resultats d'aprenentatge

Tipus: Dirigides

Elaboració de traduccions, pràctiques d'aula i exposició oral de treballs	90	3,6	1, 2, 4, 5, 6
---	----	-----	---------------

Tipus: Supervisades

Elaboració de treballs	30	1,2	2
------------------------	----	-----	---

Tipus: Autònomes

Aprenentatge cooperatiu i aprofundiment en els continguts	255	10,2	3
---	-----	------	---

Avaluació

L'avaluació de cadascun dels continguts formatius (assignatures) és decisió del professor que l'imparteix, que ha de lliurar una qualificació definitiva a la coordinadora del mòdul.

L'alumne rebrà una sola qualificació final del mòdul, que es calcula segons el pes proporcional del nombre de crèdits de cada assignatura respecte al conjunt del mòdul. Per exemple, la qualificació obtinguda en un contingut formatiu de 3 crèdits tindrà un pes del 20% en la qualificació final del mòdul, que consta de 15 crèdits.

En cas que un alumne tingui alguna nota molt baixa respecte de les altres, i estigui per sota del cinc, la coordinadora del mòdul li podrà suggerir que, per millorar la qualificació final i aprovar el mòdul, faci un treball optatiu sobre la matèria en qüestió, que corregirà el professor corresponent. Mai es podrà fer més d'un treball, és a dir que només es podrà "millorar" una de les notes obtingudes.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Assistència i participació activa a classe i a les tutories	5-10%	0	0	2
Defensa oral de treball/s	10%	0	0	2, 3
Lliurament d'informes/treballs	25-50%	0	0	1, 2, 4, 5, 6
Proves teòrico-pràctiques	25-40%	0	0	2, 4, 5, 6
Realització de pràctiques i/ o carpeta de l'estudiant	10-25%	0	0	2, 4, 5, 6

Bibliografia

Els professors responsables indicaran la bibliografia recomanada per la seva assignatura a l'inici de la mateixa, mitjançant la guia detallada del seus contingut formatiu.